

Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz według sprawiedliwości* będzie sędził ubogich i według słuszności rozstrzygał sprawy biednych** ziemi. Berłem swoich ust będzie smagał ziemię,*** a tchnieniem swoich warg uśmierci bezbożnego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	będzie sędził ubogich, kierując się sprawiedliwością, i sprawy skrzywdzonych na ziemi rozstrzygał, powodowany słusznością. Berłem swoich ust będzie smagał ziemię, a tchnienie Jego warg uśmierci bezbożnego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale w sprawiedliwości będzie sędził ubogich, a w prawości będzie rozstrzygał sprawy cichych na ziemi. Uderzy ziemię różgą swoich ust, a tchnieniem swoich warg zabije niegodziwego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale będzie ubogich sędził w sprawiedliwości, a w prawości będzie karał cichych na ziemi. I uderzy ziemię różgą ust swoich, a duchem warg swoich zabije niebożnika.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale będzie sędził w sprawiedliwości ubogie i będzie strofował w prawości za cichymi na ziemi, i ubije ziemię różgą ust swoich a duchem warg swoich zabije niebożnika.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	raczej rozsądzi biednych sprawiedliwie i pokornym w kraju wyda słuszny wyrok. Różgą swoich ust uderzy gwałtownika, tchnieniem swoich warg uśmierci bezbożnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz według sprawiedliwości będzie sędził biednych i według słuszności rozstrzygał sprawy ubogich na ziemi. Różgą swoich ust będzie chłostał zuchwalca, a tchnieniem swoich warg zabije bezbożnika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz będzie sędził biednych sprawiedliwie, zgodnie z prawem obroni uciśnionych w kraju. Różgą swoich ust uderzy ziemię, tchnieniem warg zabije niegodziwego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz sprawiedliwie będzie bronił biednych i według słuszności rozstrzygnie sprawy ubogich. Różgą swoich ust porazi ziemię, a tchnieniem warg swoich uśmierci złoczyńców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W sprawiedliwości przyzna prawo biednym, w prawości ujmie się za uciśnionymi [na] ziemi. Różgą ust swoich porazi On ziemię, a tchnieniem warg swoich uśmierci złoczyńców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але судитиме суд впокореному і оскаржити впокорених землі. І побє землю словом його уст і духом, губами знищить безбожного.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz będzie sędził biednych w sprawiedliwości, a dla

¹⁾ <x>290 2:4</x>; <x>290 26:9</x>; <x>730 19:11</x>

²⁾ Lub: uciśnionych.

³⁾ <x>290 24:17-21</x>; <x>290 28:22</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 19:15</x>

	dynamiczny	Gdańska	pokornych w kraju uchwyci w prawości. Uderzy ziemię chłostą swych ust, a tchnieniem swoich warg zabije niegodziwego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w prawości osądzi maluczkich, a w prostolinijności udzieli upomnienia na rzecz potulnych na ziemi. I uderzy ziemię różgą swoich ust, a duchem swoich warg uśmierci niegodziwca.